

ANGELA SCHOTTENHAMMER 蕭婷*

Reflexiones sobre el rol de las cartas privadas y otros documentos comerciales en las relaciones marítimas entre Macao y Filipinas (siglo XVII)**

Relaciones entre China, Macao y Manila en el siglo XVII

Las relaciones comerciales entre las Filipinas españolas (Luzón) y China, en particular con la provincia de Fujian, se tornaron cada vez más lucrativas en el trascurso de los siglos XVI y XVII. Grandes cantidades de monedas de plata novohispana ingresaron a Fujian. Los contemporáneos comentaron que los habitantes de la provincia de Fujian comerciaban con Luzón (Lüsong 呂宋) mediante el intercambio de bienes locales baratos por plata (Gong Yibing 2006, 26). Li Tingji 李廷機 (1541–1616), nativo de Jinjiang, registró que volvían a casa con naves repletas de monedas de plata y solían volverse muy adinerados (而所通乃呂宋諸番，每以賤惡什物質其銀錢，滿載而歸，往往致富)¹. Las rutas marítimas entre Japón, Taiwán, Luzón y Batavia estaban controladas por flotas mercantes que operaban desde puertos como Quanzhou y Xiamen (Amoy). Estas relaciones entre Macao y Manila son conocidas, especialmente para el período Ming².

* KU Leuven, Faculty of Arts, History Department, Lovaina, Bélgica.

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0952-7621>. E-mail: angela.schottenhammer@kuleuven.be.

** Esta investigación ha sido apoyado y contribuye al proyecto ERC AdG TRANSPACIFIC, que ha recibido financiación del Consejo Europeo de Investigación (ERC) en el marco del Programa de Investigación e Innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea (acuerdo de subvención n° 833143), vease <https://crossroads-research.net/projects/erc-adg-transpacific/>.

1 Chen Zilong 陳子龍 et al. (1608–1647): Huang Ming jingshi wenbian 皇明經世文編 (1637). (Taipei: Guolian tushu chubun youxian gongsi, 1964).

2 Huang Qichen 黃啓臣 & Zheng Weiming 鄭煒明 1994. Para un resumen, véase Ptak 2006, 465-489. Ptak también se refiere a las interesantes exportaciones de mercurio desde China. El mercurio provenía casi exclusivamente de China, en su mayoría de Guizhou (p. 483). Para el siglo XVI al XVII, véase también Pinto 2014, 79-100, para un estudio general del intercambio de seda y plata, véase Flynn & Giraldez 1996, 52-68.

En 1644, los manchúes 滿洲族, uno de los pueblos tunguses del noreste de Asia (Manchuria) reemplazaron oficialmente a la dinastía Ming (1368–1644) y establecieron la dinastía Qing (1644–1911) en territorio chino. Para referirse a los nuevos gobernantes de China, los documentos contemporáneos españoles usan los términos “tártaros” o “tártaro”. Los historiadores de China suelen hablar de la “transición Ming-Qing” o la “conquista Ming-Qing”. Pero la conquista de la totalidad de China fue un proceso gradual. En particular, durante los primeros años los gobiernos manchúes aún no lograban establecer su control sobre las regiones meridionales y su floreciente comercio marítimo. Los mercaderes ricos involucrados en el comercio marítimo habían establecido redes sólidas y poseían flotas navales relativamente grandes para defender sus intereses. Los mercaderes y autoridades oficiales trabajaban junto a los mercaderes privados y extranjeros³. Probablemente, los más famosos de estos mercaderes influyentes eran los miembros de la familia Zheng 鄭. Estos construyeron un imperio marítimo de gran magnitud e influencia, dirigido sucesivamente por Zheng Zhilong 鄭芝龍 (1604–1621), cuyo alias era Nicolas Iquan; Zheng Chenggong 鄭成功 (1624–1662), alias Coxinga⁴, y Zheng Jing 鄭經⁵.

Considerando el control de China por la casa Qing y, en especial, su relación al mundo marítimo, esta se enfrentó a varios problemas (por no mencionar el hecho de que en el transcurso del siglo XVII varias potencias europeas aumentaron progresivamente su control sobre varias partes de Asia).

Primero, está la frontera sureste con Taiwán como isla adyacente, donde los holandeses y su Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales (VOC por *Vereenigde Oostindische Compagnie*) había establecido un puesto comercial en 1624, “Casteel Zeelandia”. La VOC estaba involucrada intensamente en el comercio entre China, Japón y el Sudeste Asiático y su base comercial principal estaba ubicada en Batavia. Zheng Zhilong logró controlar las rutas de comercio a Manila (y al Taiwán holandés). En un principio, él perteneció a los llamados “adherentes a la dinastía Ming”⁶, que buscaban reestablecer la antigua dinastía Ming pero acabaron por someterse a la corte Qing en 1646. Es por este motivo que historiadores proMing posteriores lo criticaron por haberse convertido en un “oficial sometido” (*xiangchen* 降臣). Los manchúes le prometieron el reconocimiento legal de su compañía marítima por las autoridades chinas en Fujian a cambio de la pacificación de los estrechos de Taiwán, incluido el control de varias redes

3 Para actividades de contrabando, véase también Ng Chin-keong 1983; Van Dyke 2005.

4 Esta es una romanización de la expresión china “Guoxingye 國姓爺”, traducible literalmente como “Señor (con permiso de llevar) el apellido de la familia imperial”.

5 Un estudio preliminar sobre las relaciones de Zheng Zhilong, Zheng Chenggong 鄭成功 (1624–1662) y Zheng Jing 鄭經 con Manila y las Filipinas se encuentra en Ollé Rodríguez 2009, 90–103.

6 Véase, por ejemplo, Salmon 2014. Como Mizuno Norihito y Patrizia Carioti han mostrado, el Japón de Tokugawa llevó a cabo un comercio clandestino con los adherentes a la casa Ming, como el clan Zheng 鄭 en Taiwán. Aunque las autoridades japonesas nunca enviaron tropas y apoyo a los adherentes, en más de una ocasión proporcionaron medicamentos, dinero, metales y armamentos de forma extraoficial, Norihito 2003, 108–144; Carioti 2011.

de contrabando y piratería (Ollé Rodríguez 2009, 92-93). Pero su hijo, Zheng Chenggong, continuó la lucha contra los Qing y, en abril de 1661, se apareció en la costa taiwanesa con cientos de naves y aproximadamente 25 000 hombres para expulsar a los holandeses de Taiwán. Dentro de unas pocas semanas ya había obtenido el control de gran parte de la isla y en febrero de 1662 permitió que los holandeses se retiraran “pacíficamente”. Los enemigos proMing de los manchúes, entonces, se estaban asentando al sureste de la costa china. Zheng Chenggong participó de un comercio triangular que involucraba a Japón, Vietnam, Camboya, Batavia y Filipinas y fue considerado un pirata o “bandido de mar” (*haini* 海逆) por los gobiernos manchúes (Cheng Wei-chung 2013). Incluso amenazó con conquistar Manila antes de fallecer probablemente de un tabardillo en el verano de ese mismo año, es decir, 1662.

Además, estaba la frontera marítima sur con Cantón y Macao como salidas al mundo marítimo. Shang Kexi 尚可喜 (1604–1676), uno de los tres famosos generales chinos, quien en su momento había apoyado a los manchúes en su conquista de China y había sido asignada la responsabilidad sobre la región de Guangdong por el emperador Kangxi. Así, controló la región como gobernador de Cantón y logró hacer una gran fortuna a través del comercio marítimo⁷. En la primera mitad del siglo XVII, organizó un sistema de mercaderes oficiales quienes serían responsables de la gestión del comercio internacional en Cantón. Shang Kexi, quien operaba su comercio marítimo principalmente a través de Macao, se mostró favorable cuando los portugueses le solicitaron que persuadiera a la corte Qing de reconsiderar la evacuación de Macao. El poder de los adherentes a la casa Ming también era sólido en Guangdong.

Una de las estrategias principales para “drenar” el poder y la influencia de estas redes de mercaderes antimanchú, para cortar su conexión entre los recursos humanos y materiales y la tierra firme, fue sugerirle a Kangxi no solo prohibir a los individuos privados de navegar al exterior sino incluso ordenar que se evacúe a la población costera hacia tierra adentro. Esta evacuación o reubicación de toda la franja costera suoriental, referida como la “*qianjie ling*” 遷界令 en chino, se mantuvo hasta 1669 y, por supuesto, afectó gravemente al comercio marítimo⁸. Con la ayuda del oficial naval Shi Lang 施琅 (1621–1696), quien había trabajado para los Zheng antes de desertar por los Qing en 1646, las fuerzas de los Qing eventualmente lograron vencer a las fuerzas de los Zheng en la batalla decisiva de la primavera de 1683 y anexaron oficialmente a Taiwán a la Provincia de Fujian⁹. La prohibición del comercio marítimo se mantuvo en vigencia hasta 1683. Esta situación, por supuesto, impactó las relaciones políticas y económicas

7 El compromiso creciente de la élite militar en las actividades comerciales en 1667 incluso resultó en un edicto que prohibía a los portaestandartes involucrarse en el comercio. Véase Da Qing Shengzu Renhuangdi shilu 1964, 23.2a (329).

8 Para las implicancias prácticas para los locales, véase, entre otros, Chen Boyi 2019, 163–180; también Cheng Luo 2018, 28–38; Ho 2011, cap. IV, 200–240.

9 Véase, en particular, las publicaciones de Carioti 1996, 29–67; Carioti 1995; Wills, Jr. 1979, 223–228; Wakeman 1983. Véase también Ollé Rodríguez 2009, 90–103.

entre las Filipinas españolas y China, en especial Fujian, Macao y Guangzhou y explica muchas de las afirmaciones que encontramos en las fuentes españolas contemporáneas, sobre todo en las cartas de los gobernadores y misioneros españoles. El “Expediente sobre el comercio con Macao”, por ejemplo, proporciona detalles sobre la situación entre las Filipinas españolas y China a fines del siglo XVII desde la perspectiva hispánica¹⁰.

El documento incluye una carta de Buenaventura Ibáñez (1650–1690), un misionero franciscano, escrita el 20 de enero de 1683, en la cual informa que

esta ciudad de Canton esta al presente quieta y sosegada, aviendo precedido los disturbios y molestias originadas dela muerte violenta del Regulo¹¹ y sus hermanos, dexando enpie ninguna cosa delas q á el pertenecían [...]; mas despues del Mar alborotado vino la tranquilidad que al presente gozamos: aunque en lo perteneciente a los tratos de barcos fuera del Reyno, esta la cosa muy apretada, y así no ay mandarin que se atreva á hacer lo que el Regulo en esta parte hacia, temiendose del castigo que otros por esta causa an llevado. No ay duda que será gran falta para esas Islas [las Filipinas...].¹²

Esto no se debía solo a razones religiosas –como mandar misioneros a China– sino también por razones económicas; para obtener la comida necesaria y otras provisiones de China, los españoles en Manila trataron de mantener relaciones con el Macao portugués. Por otro lado, los mercaderes y oficiales chinos también estaban interesados en enviar bienes chinos a Manila. Por ejemplo, en 1662, mientras la política de evacuación estaba en plena vigencia, Shang Kexi ingresó una petición a la corte Qing en la que argumentaba que Macao debería ser tratado como una excepción a esta política: “Al prohibir que las naves bárbaras que ya están en Macao comercien con el extranjero y al prohibirles a aquellas en las *hinterlands* chinas el enviarles grano, la política oficial ha arrinconado a los bárbaros. ¿Acaso esto no contradice la intención original del imperio de apreciar a la gente que viene de lejos?”¹³ Shang Kexi eventualmente obtuvo el apoyo del gobernador general de Guangdong, Lu Xingzu 盧興祖 (d. 1668), quien más adelante presentó personalmente una petición que solicitaba que se exentara a Macao de la política de evacuación de la corte (Wills, Jr. 1984, 96-101).

10 Carta de fray Buenaventura Ibáñez al gobernador de Filipinas sobre la dificultad de enviar navíos de China a Filipinas por lo que los chinos particulares utilizan a los portugueses de Macao para mandar sus haciendas y hacer sus tratos. Pide que se atienda a su emisario y se permita que la mercancía tenga buen despacho por considerar que es abrir camino y favorecer la religión. Cantón, 21 de febrero de 1682, en “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fls. 61r-61v.

11 Resulta interesante que esta expresión se use en este contexto. “Un Regulo” se define como “El dominante o Señor de algún pequeño Estado” en el *Diccionario histórico de la lengua española, Diccionario de Autoridades* - Tomo V (1737), véase <https://apps2.rae.es/DA.html> (visitado el 23 de enero de 2022).

12 “Carta de fray Buenaventura Ibáñez repitiendo carta enviada vía Macao que volvió de arribada. Cantón, 20 de enero de 1683” (20-02-1683), en “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 64r.

13 Véase Zhao 2007, 132; Yin Yuanjing 尹元進 s.d.

En febrero de 1667, el magistrado Yao Qisheng 姚啟聖 (1624–1684) llegó a Macao y presentó oficialmente la orden de evacuación de la ciudad y de traslado a tierra adentro. Lu tuvo la idea de que Macao debía proporcionar 250 000 taeles de plata para pagar por la exención de la política de evacuación. Luego convenció a la corte de exentar a Macao de la evacuación. Los portugueses aceptaron. Pero la situación se tornó más complicada y la corrupción local y los “favores comprados” obviamente habían despertado la sospecha de la corte y del emperador Kangxi. Lu intentó seguir negociando en favor de sus intereses (en 1667 ya había recibido sobornos por un monto aproximado de 20 600 taeles de plata de portugueses de Macao) pero su involucramiento en estos asuntos de corrupción eventualmente condujo a su remoción del cargo a fines de 1667¹⁴. Se suicidó en la cárcel al poco tiempo, el 9 de enero de 1668 (Wills, Jr. 1984, 96-101). Como Tang Kaijian ha mostrado, Kangxi tomó la decisión final de que Macao debería estar exenta de la política de evacuación, una medida política que difícilmente podía considerarse práctica y realista respecto del presente rol de la ciudad, solo a fines de 1667. Macao recibió el decreto en enero de 1668 (Tang Kaijian 1998).

A fines de 1668, las leyes de evacuación fueron revocadas y los comisionados recorrían las áreas costeras de Guangdong para supervisar la repoblación. Macao no estuvo exenta de la prohibición vigente del comercio marítimo pero su aplicación parecía haberse flexibilizado de forma considerable. “Los mercaderes chinos iban y venían de Macao, usualmente de noche, y las naves portuguesas llegaban del extranjero y volvían a marcharse” (Wills, Jr. 1984, 101). El plan original del emperador Kangxi –la carta española se limita a hablar de “El Emperador de la China”–había sido expulsar a Zheng Chenggong –llamado “Punquan” allí¹⁵– de la isla de “Emuy”, es decir, Amoy, y la “Isla Formosa”, solicitando la ayuda de los holandeses, según se menciona en una carta de Fray Álvaro de Benavente (1646–1707), quien dice que “el emperador” había enviado una misión a Batavia para solicitar asistencia¹⁶. Y gracias a que la Provincia de Fujian, adyacente a Taiwán, fue cerrada subsecuentemente, Álvaro de Benavente (1646–1707) propone en su lugar la ruta vía Macao. En otra carta se lee sobre la llegada de fugitivos de Macao que habían huido de la ciudad porque “estaba sitiada del Tartaro”¹⁷.

14 El trasfondo completo se cuenta en Tang Kaijian [湯開建] (1998), 73-85, versión electrónica en <http://www.icm.gov.mo/rc/viewer/10034/624#> (visitado el 2 de febrero de 2022); y Wills, Jr. 1984, 96-101.

15 De hecho, los nombres “Punquan” o también “Pomquan” son usados con bastante frecuencia en las fuentes españolas contemporáneas. Aun así, en otra carta escrita al rey Felipe IV por el gobernador general de las Filipinas, Diego de Salcedo (r. 1663–1668), un oficial retirado del ejército español de origen flamenco, se informa sobre las condiciones miserables en la isla de Luzón, en especial luego de que la isla hubiera sido marginada del comercio con China –tan importante para la supervivencia de Manila–, ya que la “guerra de los tártaros” con los defensores de los Ming y, en especial, con “el tirano Cogens Pomquan”, quien se había auto-proclamado “rey de la isla de Hermosa”. Carta de Diego Salcedo sobre socorros, comercio, etc.” (1667-08-04, Manila; Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 9, R. 3, N. 50, n°4, sin numerar.

16 “Carta de fray Álvaro de Benavente, agustino, dando noticias de China e Isla Hermosa. Detalla la persecución que se ha hecho de los que mercaderes chinos que comerciaban con Manila y propone la vía de Macao como alternativa de contacto. Cantón” (26 de febrero de 1682), en AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, 6, fl. 62r.

17 “Carta de Francisco Corvera sobre presentación de cédulas” (1668-06-30, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 23, R. 9, N. 31, fl. 1.

Las fuentes españolas también confirman que el comercio era efectuado principalmente sobre naves portuguesas, que la situación era bastante difícil y que había pocas esperanzas de que muchos “champanes de China” fueran a navegar entre este país y Manila, ya que la mejor ruta marítima desde Fujian estaba cortada por completo debido a la lucha de los manchúes contra la familia Zheng en Taiwán¹⁸. Taiwán se encontraba en una situación miserable porque aunque habían enviado una comitiva al emperador de China con una solicitud oficial para someterse al pago de un tributo que los dejara vivir en libertad, este no fue concedido y “el Tartaro” intentó conquistar la isla. Asimismo, había pocas posibilidades de que las naves fueran enviadas a Manila vía Cantón, ya que los manchúes ya “mataron al Mercader del Regúlo” y aprisionado a muchos otros para que los mandarines locales simplemente no se atrevieran a enviar barcos a Manila. En consecuencia, “uno de los medios que toman es, por vía de los Portugueses de Macan mandar sus haciendas a esas Islas”¹⁹.

El principal agente (el “portador”) y mercader de aquellos que llevan a cabo este comercio con Manila a través de los portugueses es un chino cristiano llamado “Juan”, conocido en China por el nombre de Ly Peming, quien era el “mercader del capitán general de esta provincia de Cantón”²⁰. En febrero de 1682, fecha de la carta, el gobernador de Guangdong era Li Shizhen 李士楨 (1619–1695); el gobernador general de Guangdong (Liangguang 兩廣) era Wu Xingzuo 吳興祚 (1632–1698), quien es conocido por fomentar la reanudación del comercio internacional en Cantón. En una fuente china, los “Registros residuales de la Junta de Castigo” (Xingbu canti ben 刑部殘題本), figura como el mercader oficial (*zongdu guanshang* 總督官商) del gobernador general Lu Xingzu, mencionado anteriormente, un cierto Li Boming 李伯明, también conocido como Li Zhifeng 李之鳳, definitivamente el Ly Peming que se menciona en la fuente española²¹. Respecto de la situación en 1667, los “Registros residuales de la Junta de Castigo” también afirman que “siempre que un barco arriba [a Macao] con una carga pasa a ser tramitada por el magistrado del distrito, Yao [es decir, Yao Qisheng 姚啟聖] y Li Boming”²². Obviamente, Li Boming todavía estaba a cargo de esta posición a principios de 1682. La carta de Buenaventura Ibáñez dice:

18 “Porque por vía de la Provincia de Fukien esta totalmente cerrado el camino, para que los Sangleyes que estan en la Isla de taiguan [i.e. Taiwan] puedan sacar ropas de china, por causa de que los Tartaros les quitaron a hiamuen [i.e. Xiamen or Amoy], por donde se sacaban los generos de China para Manila.”

19 “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 61r (21 febrero 1682).

20 “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 61v.

21 De acuerdo con los “Registros residuales de la Junta de Castigo” (*Xingbu canti ben* 刑部殘題本), estaban los siguientes “mercaderes oficiales” (*guanshang* 官商): Cheng Zhifu 程之復, Li Zhifeng 李之鳳, es decir, Li Boming 伯明, Xu Zhong 徐忠, Pan Dingchen 潘鼎臣 y Shen Xianming 沈獻明. Dentro de los mercaderes privados (*sishang* 私商), se encuentran Wu Peiyu 吳培宇, Huang Bohua 黃拔華, Cheng Qiwen 程啟文 (también Bin 炳), Fang Yu 方玉, Li Qi 李啟, Cheng Wanli 程萬里, Hu Liu 胡六, Wang Qinglü 王慶呂 y otros. Véase también Tang Kaijian, “Kangxi chunian de Aomen qianjie”, versión digital <http://www.icm.gov.mo/rc/viewer/10034/624#> (visitado el 2 de febrero de 2022).

22 *Xingbu canti ben*, in *Ming Qing shiliao* 明清史料, Jibian 己編 (Beijing: Zhonghua shuju, 1985), vol. 6, 596b-599b, citado en Tang Kaijian (1998).

a este christiano está oy toda esta misión obligadísima, porque en esta falta de socorros de Manila, esta proveyendola de plata prestada, (medio que nuestro Señor nos ha dado para poder vivir y llevar adelante la Misión), me ha pedido esta carta de favor para Nuestra Señoría suplicándole que la mercancía que lleva su gente en este navío de portugueses, tenga buen despacho en todo para que pueda contentar á Su Mandarin, y lograr algunos aumentos su propio caudal para en adelante continuar Sus viajes a Manila y hazer mayores servicios a Dios en esta Misión.²³

El nombre castellanizado de Li, Juan, es João en portugués, el nombre bajo el cual se le conocía obviamente en Macao²⁴. En nuestro texto en español, esto ha sido traducido como Juan. Evidentemente, Li Boming también estaba involucrado en delitos de cohecho; nada raro en los tiempos que corrían²⁵. Según John E. Wills, Yao Qisheng y Li Boming ya habían estado en Macao a fines de 1665 para presentar una propuesta al gobernador general que consistía en que, por 100.000 taeles de plata, este último conseguiría el permiso de la corte Qing para reabrir el comercio marítimo en Macao²⁶.

Como Weng Eang Cheong ha señalado

aunque el nuevo comercio con Europa iba principalmente a Amuy hasta 1699, entre 1681 y 1690, los mercaderes de Cantón continuaron comerciando con los portugueses en Macao y de forma subrepticia con los holandeses alrededor de Macao, entre las islas. Ya había un mercader en jefe *de facto* en el comercio de Cantón y un “capitán chino para la pimienta” y así gestionar un ítem importante en una rama importante del comercio temprano de los mercaderes (Weng Eang Cheong 1997, Chapter I).

De forma similar, había también una especie de mercader en jefe chino responsable del comercio entre Macao y las Filipinas españolas.

Después de todo, Macao era de vital importancia para los españoles. Los españoles se quejaban en numerosas ocasiones de que no hay “otra puerta mas que la de Macan”, “la

23 “Carta de fray Buenaventura Ibáñez al gobernador de Filipinas” (21 de febrero de 1682), en “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 61v.

24 Wills, Jr. 1984, 85 y 264 (nota 14) menciona que Li Boming y otros figuran en el diario de Luis da Gama S. J. (1665–1671) y que Li Chih-feng parece haber mantenido su influencia hasta los 1680. Nuestra fuente corrobora esto.

25 Wills, Jr. (1984, 92) registra que “las autoridades de Macao enviaron 5 000 taeles por medio del ‘General Li’, probablemente Li Chih-feng y 3 000 por medio de Boneca para asegurar el descargo de estas naves y probablemente también esperaban, mediante estos sobornos, obtener permiso para vender sus cargas a los mercaderes chinos”. En 1664 cuando arribaron otras cinco naves, estas fueron confiscadas por las autoridades Qing pero luego el “General Li” y los demás dijeron a los macaenses que podían recuperar sus cargas por un pago de 13 000 taeles al gobernador general. Macao pagó y las cargas fueron devueltas para deteriorarse en las bodegas de Macao hasta 1667”.

26 Wills, Jr. 1984, 96. Aparentemente, Li Boming incluso pasó tiempo en prisión debido a los pagos forzosos y otros (98).

única puerta por donde se pueden introducir misioneros²⁷ a China. Tras la reapertura del comercio por el emperador Kangxi en 1684 y el alzamiento de la severa prohibición, Macao perdió su otrora rol excepcional en el comercio de China pero las relaciones con las Filipinas españolas mantuvieron su importancia.

El rol de las cartas privadas en la historiografía

Gran parte de la información sobre las relaciones concretas entre las Filipinas españolas y Macao proviene de las fuentes españolas, en especial de las cartas personales y oficiales, como las cartas de misioneros españoles, gobernadores locales y oficiales quienes estaban activos en Filipinas en distintos cargos. En consecuencia, estos documentos son de vital importancia para los historiadores.

“Las naves de la modernidad temprana eran, de hecho, oficinas de correo flotantes, el apoderarse de todos los documentos de un barco solía ofrecer una variedad impresionante de materiales” (Hunt 2014), según escribieron hace tiempo los colegas que investigaron los “Prize papers”²⁸. La norma era que cuando se capturaba un buque no solo se confiscaba la carga sino todos los documentos a bordo. Al barco capturado y su carga se los llamaba presa y dicha presa podría incluir cartas oficiales, privadas y personales. En este contexto, los “Prize Papers” constituyen un acervo documental relativamente inexplorado y ofrecen información invaluable sobre la vida marítima de la modernidad temprana durante el período de la Expansión Europea, incluidas las cartas privadas, inventarios de carga y recuentos comerciales, recuentos, interrogatorios a tripulantes, etc.

Las cartas privadas, personales, incluida la información que no puede ser fácilmente encontrada en otro sitio, ciertamente figura entre los materiales y fuentes más fascinantes. Estas esclarecen varios y muchos detalles interesantes de microhistoria como las emociones y preferencias personales, eventos insignificantes, ocurrencias, etc. También pueden proporcionar detalles sobre las relaciones individuales e institucionales, sobre las redes transoceánicas o simplemente listas de carga o nombres de personas. Las cartas personales, por supuesto, también recurren a su lenguaje particular, ya sea por medio de expresiones específicas de emociones, gratitud, angustia u otras. Y una y otra vez incluyen información inesperada²⁹.

27 “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, 15 julio de 1686, fl. 56r, y 21 agosto de 1690, fl. 21r.

28 En derecho marítimo una “presa” (prize) es un barco enemigo que ha sido capturado durante la guerra. Para el proyecto “Prize Papers”, véase <https://www.prizepapers.de/>, <https://www.nationalarchives.gov.uk/about/news/prize-papers-project-launches-at-oldenburg-castle/>, <https://www.maritimecareers.eu/relatedprojects/dutch-prize-papers-online/>, y <https://www.geistes-und-sozialwissenschaften-bmbf.de/de/Prize-Papers-Wissensspeicher-der-fruhen-Neuzeit-2213.html>.

29 Un índice electrónico de cartas europeas, muchas de ellas holandesas, encontradas en barcos también está disponible en <https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/zoekhulpen/sailing-letters>.

Respecto de las cartas de individuos chinos, la información investigada aquí se origina de manuscritos españoles. Hay poca información disponible de las fuentes chinas del siglo XVII sobre el comercio internacional y las relaciones interculturales en las cartas de los mercaderes chinos o individuos privados, aunque, por supuesto, se suele obtener un montón de evidencia de la correspondencia privada³⁰. Aunque las “estaciones postales” existían en China desde la antigüedad, estas eran empleadas para propósitos oficiales y no por individuos privados. Además, salvo por unas pocas excepciones, como las cartas de mercaderes que estaban comerciando a lo largo de la ruta de la seda en el período medio temprano³¹, poseemos poca información sobre los contenidos de las cartas privadas enviadas desde China a miembros de la familia, amigos o socios comerciales en el extranjero o viceversa, al menos previo al siglo XIX. A mediados del período Qing, los adinerados hombres de negocios de la región del río Yangzi abrían y operaban “oficinas de cartas internacionales” de forma privada para gestionar el envío de cartas a destinos ultramarinos (Harris 2017, 534)³². Ahora bien, por supuesto que hay cartas diplomáticas oficiales, que suelen ser reproducidas en colecciones modernas de fuentes impresas, que incluyen cartas escritas por emperadores³³. La mayoría de las cartas privadas vinculadas al comercio y los negocios en Macao y Cantón, no obstante, proviene del siglo XVIII en adelante³⁴.

De esta manera, recibimos información concreta sobre los mercaderes chinos que usaban naves portuguesas para comerciar con Manila. Por ejemplo, Fray Buenaventura Ibáñez, citado arriba, escribió en una carta al gobernador de Filipinas que los mercaderes chinos cristianos de Cantón le habían solicitado que escribiera una

carta de favor para nuestra Señoría suplicándole que la mercancía que lleva su gente en este navío de portugueses tenga buen despacho en todo, para que pueda contentar a Su

30 Muchas cartas privadas han sobrevivido, por supuesto, pero casi ninguna es pertinente a las relaciones interculturales y comerciales con el extranjero. Para ejemplos de cartas personales del siglo XVII, en este caso sobre las vidas de las mujeres y las relaciones de género, véase Lowry 2001, 155-169.

31 Quisiera hacer hincapié en las famosas escrituras sogdianas. Los sogdianos eran un pueblo de origen iraní cuyos mercaderes viajaron activamente a lo largo de Eurasia entre los siglos IV a IX. Los documentos más importantes de la historia sogdiana son cinco cartas casi completas, descubiertas en 1907 por el famoso arqueólogo húngaro-británico Sir Marc Aurel Stein (1862–1943) en una torre de vigilancia ubicada al oeste de la Puerta de Jade, un puesto fortificado que protegía de las aproximaciones occidentales al centro administrativo y cultural de Dunhuang 敦煌. Las escrituras, por ejemplo, incluyen nombres de productos pero también permiten vislumbrar experiencias personales.

32 Para una historia de las cartas en la China antigua, véase Richter 2015.

33 Un ejemplo famoso es la carta escrita por Qubliai Khan (r. 1260–1294) al rey (Shōgun 將軍) de Japón en 1266. Una exposición moderna, *Imagining China: the View from Europe, 1500–1700*, Exposiciones en el Folger (18 de septiembre de 2009 a 9 de enero de 2010), curada por Billings, introduce una pequeña sección sobre las “cartas imperiales”, que incluyen un ejemplo de una carta falsificada https://folgerpedia.folger.edu/Imagining_China:_the_View_from_Europe,_1500%E2%80%931700#Imperial_Letters (visitada el 31 de enero de 2022).

34 Varios ejemplos se presentan en Van Dyke 2011, vol. 1; Van Dyke, 2016, vol. 2. En 1792, los mercaderes de Macao enviaron una carta a la reina de Portugal (Macao, Caixa 19, Doc. 34), en *Sinica Lusitana. Chinese Sources in Portuguese Libraries and Archives* (1668–1871), ed. por Fundação Oriente (Lisboa), 90-97. Véase también Kerr 1996.

Mandarin y lograr algunos aumentos de su propio caudal, para en adelante continuar sus viajes a Manila y hacer mayores servicios a Dios en esta misión.³⁵

Un extenso documento preservado en el Archivo General de Indias (AGI) en Sevilla, “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”³⁶, nos proporciona un gran volumen de información muy interesante sobre el arribo de dos “pataches” de Macao, detenidos en el puerto de Cavite, Manila, en 1686³⁷. El manuscrito registra varios detalles e informaciones en relación a la carga, los dueños de los productos transportados de Macao a Manila y cartas trasladadas sobre estos dos barcos mercantes. Los navíos eran el San Pablo, conducido por el capitán Vicente Rivero de Sousa, y la Nuestra Señora de la Piedad, conducido por el capitán Juan Bautista Pereira, ambos portugueses³⁸.

El trasfondo de la llegada de esos dos buques desde Macao hacia Manila ha sido discutido por José Miguel Herrera Reviriego en su tesis doctoral (Herrera Reviriego 2014). El gobernador de Filipinas, Gabriel de Curucelaegui (1631–1689)³⁹, en teoría aceptaba los barcos mercantes portugueses provenientes de Goa o Macao y les permitía descargar, aunque imponiendo ciertos obstáculos. En este contexto, ya para el 7 de agosto de 1685, un barco mercante proveniente de Goa, a cargo del capitán Manuel Rodríguez de Fonseca había arribado a Manila en su camino a Macao (Herrera Reviriego 2014, 582). Según su tripulación, la nave se había visto obligada a desviarse primero por las costas de Palawan y luego a Manila. En un principio, a la tripulación se le prohibió desembarcar y bajar a la costa. Pero ante el riesgo de los brotes de epidemias a bordo -en especial porque el barco transportaba un número importante de esclavos africanos- se le permitió desembarcar. Entre los productos llevados como carga las autoridades españolas descubrieron una gran cantidad de textiles de algodón, vino, aceite, sal, incienso y varios muebles.

Al final, a Rodríguez de Fonseca se le permitió vender parte de esta carga, incluidos los 77 esclavos abordo. Se suponía que eventualmente retomarían su viaje en abril de 1586, cuando el gobernador recibió noticias sobre la presencia de piratas en las aguas

35 “Carta de fray Buenaventura Ibáñez al gobernador de Filipinas sobre dificultad de enviar navíos de China a Filipinas por lo que los chinos particulares utilizan a los portugueses de Macao para mandar sus haciendas y hacer sus tratos”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 61r.

36 Quisiera agradecer a mi colega, Ignacio Chuecas Saldías por notificarme sobre la existencia de este documento.

37 “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad” (1696-05-25), AGI, Filipinas, 70, N. 1. Véase también “Carta de la Audiencia de Manila sobre barcos de Macao” (1687-06-22, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 163, N. 13.

38 “Informe del fiscal sobre la llegada en 1686 de dos pataches portugueses”, AGI, Filipinas, 70, N.1: De la venida al puerto de Cavite de dos pataches de Macán, que dieron fondo en él, el primero nombrado San Pablo, en veinte y siete de abril próximo pasado de este año del cargo del capitán Vizente Rivero de Sousa, portugués. El segundo, nombrado Nuestra Señora de la Piedad, en diés del corriente, del cargo del capitán Juan Bautista Pereira, asimismo portugués.

39 <https://dbe.rah.es/biografias/54689/gabriel-de-curucelaegui-y-arriola>. Además se incluye una interesante lista de cartas que ha recibido, véase “Carta de Curucelaegui remitiendo índices de correspondencia recibida y remitida” (1688-12-03, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 14, R. 1, N. 7; también “Carta de Curucelaegui remitiendo índice de correspondencia recibida” (1688-05-27, Manila (Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 13, R. 1, N. 6.

costeras y este solicitó al capitán de Fonseca que prestara su nave para patrullar las costas de la isla. Así, el regreso a Macao se postergó nuevamente pero luego de no hallar pirata alguno, a la tripulación se le permitió retornar a Macao⁴⁰.

Unas pocas semanas tras este incidente, el San Pablo y la Nuestra Señora de la Piedad llegaron al puerto de Cavite. El capitán, Juan Bautista Pereira, había visitado Filipinas antes y siempre había sido bienvenido amistosamente. Traía consigo, entre otras cosas, cartas de recomendación de algunos misioneros en Guangdong. Pero cuando llegó en 1686 con la Nuestra Señora de la Piedad, la situación cambió, dado que el comercio entre Macao y Manila había sido prohibido oficialmente (aunque eran pocos los que supervisaban estrictamente estas normas) y las autoridades españolas exigieron una explicación detallada de su arribo a Manila⁴¹.

Al oidor de la Real Audiencia, el doctor don Pedro Sebastián de Bolívar y Mena (*ca.* 1645–*ca.* 1700), se le encargó con la investigación de los dos barcos mercantes. Presenció cómo a las ocho en punto de la mañana un patache arribó al puerto de Cavite y se le confió un saco cerrado y sellado mediante un portero, que venía acompañado de una carta de la ciudad de Macan que fue abierta con la intervención del señor oidor licenciado don Diego Antonio de Viga (*ca.* 1650–1688) y en presencia de Juan de Quintanilla, el notario público, para que así “Don Pedro [Sebastian de Bolivar] la mande trasumptar a nuestro idioma castellano por el almirante Leandro Coello⁴², perito en la Lengua Portuguesa, con que viene dicha carta”⁴³.

Los capitanes, en consecuencia, tuvieron que inventar alguna excusa y justificación de por qué pararon en el puerto de Cavite. En síntesis, se dieron tres razones. La primera, el pago de una vieja deuda que las autoridades españolas en Manila habían contraído con la ciudad de Macao. La segunda, la provisión de Manila con trigo y armas. Y, la tercera, la entrega de un prisionero al Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición⁴⁴. El extenso documento del AGI registra repetidamente que el capitán Bautista Pereira explicó que habían navegado a Manila para proporcionar auxilio y provisiones, como trigo y armas

40 Herrera Reviriego 2014, 582, en referencia a “Carta de Gabriel de Curucelaegui de 1 de junio de 1686”, AGI, Filipinas 12, R. 1, N. 42.

41 Herrera Reviriego 2014, 584. Toda la situación era tensa. Los rumores indicaban que los chinos podían intentar conspirar y arrebatar Manila a los españoles. Hubo una insurrección violenta y el asesinato de un alguacil español por parte de un grupo de chinos. “Testimonios de autos sustanciados por el oidor Pedro Sebastián de Bolívar y Mena sobre la sublevación de los sangleyes del Parián que el 28 de mayo de 1686 dieron muerte a Nicolás de la Vallena, alguacil mayor de las licencias de sangleyes” (30 de abril de 1687), AGI, Filipinas, 67, N. 1. Como consecuencia del miedo a la creciente presencia china en Luzón, los oficiales de Manila le solicitaron al rey de España que expidiera un decreto para expulsar a los chinos no cristianos de Manila. La orden real llegó desde España en otoño de 1686. “Compulsa de los autos hechos en virtud de la real cedula de 14 de noviembre 1686 sobre la expulsión de los sangleyes infieles, Manila 23 de mayo”, AGI Filipinas 202, fls. 168r-173v. Véase también la tesis doctoral de Ruiz-Stovel 2019.

42 El almirante Leandro Coello también era el navegante del galeón Santa Rosa, que había zarpado del puerto de Acapulco hacia Cavite, Manila, en 1682 con carga del general Antonio Nieto.

43 “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”, AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 78v.

44 Las motivaciones y razones de los capitanes por las que navegaron a Manila se presentan concisamente en “Carta de la Audiencia de Manila sobre barcos de Macao”, AGI, Filipinas, 163, N. 13.

(por ejemplo, “400 mozquetes”, “cantidad de trigo”) “con ocasión de haver habido noticias en la ciudad de Macan de que esta se hallaba en guerra con los Sangleyes e Indios atendiendo a que no habia otra ciudad mas cercana de la de Macan que pudiese en algo aliviar y socorrer a esta, lleno de la Amistad que oy profesan entre las Coronas de Castilla y Portugal”⁴⁵. Es interesante que en este caso la amistad entre las dos coronas de Portugal y Castilla haya sido enfatizada; por supuesto, como argumento adicional para justificar el viaje de Macao a Manila. “Sangley” es un término usado para los chinos que comerciaban con Manila pero también para aquellos que residían en el Parián, la mayoría de los cuales era originaria de la provincia china de Fujian y se habían asentado en Manila para fines comerciales⁴⁶.

Tras la investigación de las dos naves portuguesas, la Real Audiencia en Manila decidió, finalmente, que correspondían al comercio ilegal y que todos los bienes que no pertenecieran a los sangleyes debían ser confiscados⁴⁷. Cuando los oficiales locales estaban próximos a ejecutar esta decisión, se informó a Manila de la presencia de piratas en las aguas costeras de Luzón, advirtiendo de un posible ataque del galeón Santa Rosa. Ante esta información, Gabriel de Curucelaegui decidió incluir los dos pataches portugueses a su flota para asegurar las aguas en los estrechos de San Bernardino y las autoridades eventualmente frenaron la confiscación (Herrera Reviriego 2014, 586).

Cartas y documentos como parte de la carga

El San Pablo y la Nuestra Señora de la Piedad acarreaban una gran cantidad de cartas privadas, muchas escritas por individuos chinos. En particular, nos enseñan cuán metódica y detallada era la forma en que las autoridades españolas en Filipinas registraban cada pequeño fragmento de información, al punto de interrogar a los pasajeros sobre los remitentes y destinatarios y los contenidos de las cartas llevadas a bordo. En primer lugar, las cartas oficiales transportadas eran introducidas, en traducción, si es que no estaban escritas en español castellano; luego encontramos un número de cartas privadas o, al menos, información sobre quien le escribe a quien y con qué contenido.

45 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fl. 9r.

46 Se ha interpretado que la palabra “sangley” podría ser una transcripción romanizada de los términos chinos “changlai” 常來 (como se menciona en el Código Boxer), que significa “venir con frecuencia”; “shanglai” 商來, que significa “venir a hacer negocios o a comerciar”; o posiblemente “xialang” 夏郎 (*siong-lai*), que refiere a los chinos de Xiamen y, de forma generalizada, a los de Minnan. Después de todo, Xiamen era uno de los principales centros comerciales de China en la época. Pero, en realidad, el exónimo parece haber surgido de algún tipo de desencuentro lingüístico producido al intentar pronunciar una palabra extranjera “sangley” en chino. En este contexto, también se ha sugerido que “sangley” es una palabra del idioma tagalo, derivada de “shaing” = mercader y “ley” = viajero. Es probable que posteriormente el término también haya sido usado de forma más general en Asia para identificar a los mercaderes, individuos y comunidades migrantes de China y otros lugares asiáticos, como indica su uso en las fuentes españolas.

47 Herrera Reviriego 2014, 586, en referencia a la “Carta de Gabriel de Curucelaegui de 15 de mayo de 1688”, AGI, Filipinas, 122, N. 3.

Por supuesto, era importante traducir las cartas si estaban en una lengua extranjera –el documento habla en repetidas ocasiones de “trasumpto” [traducción]– y, para este fin, se requería de los intérpretes oficiales, quienes eran confiables y debían jurar en nombre de Dios, el Señor, que traducían nada más que la verdad. Como intérpretes encontramos al almirante Leandro Coello como intérprete de portugués, que también traducía documentos escritos al castellano, Bartholomé Samaniego como el intérprete de la Real Audiencia y Gerónimo de Herrero y Andrés Mendes como intérpretes sangleyes para el chino.

El texto de este manuscrito extenso respecto al arribo de estos dos pataches incluye la traducción de las cartas oficiales, el Trasumpto de la Carta del Cabildo y Ciudad de Macao y el Trasumpto de la Carta del Gobierno de Macao⁴⁸. El capitán y los pasajeros de ambos barcos fueron interrogados⁴⁹ y, por supuesto, “mediante dicho intérprete”⁵⁰ se entendió a los chinos y sangleyes. Asimismo, los registros de la carga y aduanas estaban escritos en portugués y aunque uno podía distinguirlo y entenderlo, se requería de una mayor claridad⁵¹.

Una interrogación oficial se llevó a cabo para corroborar los motivos y las razones de la llegada de la Nuestra Señora de la Piedad⁵². Primero, se les preguntó de dónde venían, quién era el capitán de la nave, dónde habían parado y si habían tomado alguna carga a bordo, qué tipo de mercancía traían de Macao y a qué vecinos pertenecían los bienes. Segundo, qué cartas, instrucciones y otros “instrumentos” traían y a quién iban dirigidos; tercero, qué motivos y razones tenía la nave para ir a Manila, especialmente ante la prohibición de la Corona de comerciar con las islas Filipinas; cuarto, “qué gente” iba a bordo, qué armas traían y si había algún europeo, francés, holandés o inglés entre los pasajeros. Lo que sigue son declaraciones muy detalladas de ciertos pasajeros. La primera declaración es de “Juan Bautista Pereira, capitán del barco nombrado Nuestra Señora de la Piedad, de 47 años”⁵³.

Respecto de las cartas, por ejemplo, Pereira afirmó traer dos cartas para el Gobernador y el Capitán General de Filipinas, un poder de la Ciudad de Macan, una libranza adjunta a una instrucción al Capitán General de Macao, Antonio de Mezquita Pimentel (que ejerció como gobernador de Macao entre julio de 1685 y 1688), documentos escritos por él; y “una bolsa de Damasco Carmesi cerrada con lacre y sellada con su sobreescrito que dice al Mag. Reverendo Padre y fray Juan de los Angeles, Prior del convento de Santo Domingo y comisario del Santo Oficio de la Ciudad de Manila”.

48 AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 43r-44r.

49 AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 7r *et seq.* (Nuestra Señora de la Piedad) y 83r *et seq.* (San Pablo).

50 Esta afirmación se repite en casi todas las interrogaciones a chinos o sangleyes a bordo, por ejemplo, véase “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”, AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 35v y 36r. En algunos casos, se lee que las cartas incluían al final “unos caracteres en letra Sangley” (fl. 34r), probablemente chino.

51 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 102r. Aquí habla de los documentos del San Pablo.

52 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 7r *et seq.*

53 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 7v *et seq.*

Asimismo, había escrito una carta sin título a la Reverenda Madre, Francisca de las Llagas y otra a la Madre Reverenda, Clara de Jesús, otra al Padre Fray Manuel de San Antonio, otra a Duarte Franco, otra al hermano Antonio de Costa Bandera y tres para Don Francisco Enriquez de Silva⁵⁴.

La segunda declaración por Pedro Gómez de la Cruz, de 40 años, explica que él no trae ninguna carta ni ningún otro documento porque todos estos le fueron entregados al capitán Juan Bautista⁵⁵. Antonio de los Remedios de la nación de Canari (¿Goa?)⁵⁶, de 22 años, también declara que él no lleva ninguna carta ni otro documento porque estos le fueron entregados al capitán⁵⁷. Antonio Correa de Caraballo, de 39 años, el piloto principal de este navío, “natural de Saylan” y vecino de Macao también corroboró que no traía ninguna carta, al igual que Manuel de Arauxo⁵⁸ y Antonio Lamprea de Caraballo, de 33 años⁵⁹. Juan Nuñez, maestre de la nave (fl. 25v), Pedro de Govea (fl. 26v), Domingo de Muri, de 28 años, mestizo de Macao y acompañante del piloto de la nave (fl. 28r), Camelo Pinto, mestizo sangley de Macao (fl. 29r) y Guillermo Rodríguez, mestizo sangley de Macao (fl. 31v), respondieron todos que no traían cartas ni documentos. Chinqua, infiel sangley, informó que traía ocho cartas para diferentes sangleyes, todas escritas en chino (fl. 33v); La-chia, de 40 años, de Anhay en China y vecino de Cantón, dijo traer una carta desde Cantón para Pedro Quintero y ninguna otra carta salvo por una que él escribió (fls. 34v-35r); Tío, infiel sangley de Bahai/Vuahai (An- or Oa-hai 安海 en Quanzhou) en China y vecino de Cantón, de 20 años (fls. 35r-36r) respondió que traía cinco cartas para distintos sangleyes en Manila, que otros sangleyes en Cantón le habían enviado pero que no traía ninguna otra carta ni documento y que no conocía a nadie más a bordo; había sido advertido por “Su Merced”⁶⁰ de que debía mostrar todas las cartas y documentos que trajera o, de lo contrario, si las encontraban después, él recibiría una pena

54 AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 8v-9r.

55 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 12r.

56 El término “canarin” fue usado en el mundo luso-asiático para designar a los nativos de Goa, pero también pudo haber tenido una aplicabilidad más amplia o un significado específico en este momento. Quisiera agradecer a Guillermo Ruiz-Stovel por esta información. “Canari” parece haber sido un lugar bastante importante en el Asia contemporánea. Un individuo “Canarin” está retratado en el mapa Murillo Velarde (publicado por primera vez en Manila en 1734), se trata de un mapa de Filipinas hecho por el cartógrafo jesuita español Pedro Murillo Velarde (1696-1753) y dos filipinos. https://en.wikipedia.org/wiki/Velarde_map#/media/File:Carta_Hydrographica_y_Chorographica_de_las_Yslas_Filipinas_Dedicada_al_Rey_Nuestro_Se%C3%B1or_por_el_Mariscal_d_Campo_D_Fernando_Valdes_Tamon_Cavall%C2%BA_del_Orden_de_Santiago_de_Govor_Y_Capn.jpg (arriba a la izquierda, justo debajo del grupo de diferentes sangleyes). La “gente de Canari” también se menciona como uno de los cuarenta y dos pueblos en el japonés Bankoku sōzu 萬國総圖 (Mapa general de diez mil países; primera edición 1645; aquí edición de Nagasaki, 1671) hoja de imágenes de personas (segunda fila desde arriba, segunda columna desde la izquierda), ver <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00064977?page=4,5..>

57 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 14v.

58 AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 17r y 18r-v.

59 AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 19v-20r.

60 “Su Merced” es un pronombre personal usado desde fines de la Edad Media como una fórmula de cortesía o trato entre las personas ordinarias o aquellos que no poseen ningún título.

de 200 azotes y 6 años de galeras (fl. 36r); Dianqua, infiel, de 30 (o 50) años⁶¹, natural de Vuahai y vecino de Cantón, respondió que él no traía ninguna carta ni documento alguno (fl. 36v); “y su merced le apercivio que manifieste todas las cartas y papeles que trajere con apercibimiento que en caso de hallarse sera castigado con 200 azotes y 6 años de galeras”⁶²; Siuqua, infiel sangley, de 25 años, de Vuahay en China y vecino de Cantón, respondió que no traía ninguna carta ni otro documento (fl. 37v).

Finalmente, el capitán Juan Bautista Pereira (fl. 38r, imagen 79) fue interrogado por segunda vez. Afirmó que él no trajo a bordo voluntariamente a los cinco sangleyes mencionados arriba sino que fue obligado a tal por el Virrey de Cantón, por ser sus súbditos y porque no podrían haber efectuado este viaje de otra forma (fl. 39r).

Vicente Rivero de Sousa respondió que traía cartas de Macao para el Gobernador y Capitán General de las islas y una procuración de la ciudad para la cobranza de deudas y provisiones pendientes, pero ningún otro documento (fl. 85v). Urbano Pereira, de 30 años, informa que algunos sangleyes del puerto de Emuy (=Amoy) escribieron cartas a Cantón de que Manila estaba en guerra con los sangleyes locales (fl. 88r); Pedro de Figueredo, de 28 años, confirma que la motivación del barco para navegar a Manila era la cobranza de deudas que la Real Caxa le debía a la Ciudad de Macan por ya demasiados años, para lo cual el capitán traía una procuración (fl. 89v); Juan Rodríguez, piloto principal de Santo Pablo, reconfirma esta información (fl. 91v); Manuel Rodríguez, Vicente Franco, Agustín Pereira, Manuel de los Santos (“testigo”) y Julián Bautista figuran como otros pasajeros del San Pablo. Básicamente, todos declararon que respecto de los papeles y documentos, los interrogadores debían referirse al capitán del navío.

Tras la interrogación de estos pasajeros del San Pablo, se lee sobre la asignación de un intérprete (fl. 100r): “Andrés Mendes mestiso de Sangley y vezino del Puerto de Cavite para efecto de servir de interprete por haverlo su merced nombrado por tal, y el asetado por antemi el presente Escribano Receptor sele recibió juramento que hizo por Dios nuestro Señor y la Señal de la Santa Cruz socargo del cual prometio de interpretar verdad atodo su leal saber y entender sin fraude”. Luego, se interroga a un infiel sangley llamado “Locos”, natural de Chincheo en China (fl. 101r).

De esto se colige que cierta correspondencia entre los chinos de Guangzhou y Macao y sus parientes, amigos o socios comerciales que vivían en la comunidad china de Manila, el Parián, eran llevadas a bordo, sobre todo, en la Nuestra Señora de la Piedad. La carga en sí consistía en productos chinos, muchos ellos enviados a parientes o amigos de Filipinas por chinos de Macao y Guangzhou. En muchas cartas recogidas del San Pablo y la Nuestra Señora de la Piedad los chinos de Guangzhou y Macao agradecían a algunos sangleyes por distintos favores, se mencionan regalos de la China

61 La cifra no se lee fácilmente.

62 AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 37r.

continental a Filipinas o hacían referencia a distintos asuntos comerciales, incluso a pagarés y certificados de deuda.

Los documentos del San Pablo, capitaneado por Vicente Rivero de Sousa, incluyen un trasumpto de lo que tiene el libro de sobordo (fl. 105r), como trigo, almendras, diferentes sedas y otras telas, porcelanas, tibores de conserva de cerámica, incluso un pote con dulces y varios otros productos⁶³. Los documentos también mencionan qué productos le pertenecían a quién y fue el almirante Leandro Coello quien hizo la traducción del libro de sobordo⁶⁴. La carga transportada por Juan Bautista Pereira en la Nuestra Señora de la Piedad también está listada en un libro de sobordo⁶⁵, traducido igualmente por Leandro Coello (fl. 52v). La lista de productos es más extensa que en el caso del San Pablo pero contiene carga bastante similar, como trigo y otros alimentos, sedas y otros géneros, cerámicas y porcelanas, cucharas, almizcle y muchos otros objetos, incluidos medicamentos y barras de cobre (fl. 52v)⁶⁶.

Muchos de los bienes enviados desde Macao pertenecían a Pedro Quintero Tionio, un sangley cristiano del Parián en Manila; el manuscrito también menciona a su podatario, un tal Quianio (fl. 318r, 324v)⁶⁷. Pero muchos otros sangleyes, casi todos los que se mencionan por nombre, incluidos sus productos, figuran en una lista. Era un concierto para pagar bienes finos, superiores, tales como sedas y materias primas a un porcentaje de nueve y once por ciento respectivamente, con la obligación de que los derechos y expensas tenían que ser costeados por los sangleyes. Así, el sangley Lanqia preparó y escribió su papel de concierto y Chenqua, otro sangley, el suyo⁶⁸. En total, una gran cantidad de documentos tuvo que ser redactado, traducido y registrado en detalle: papeles llenos de expresiones legales y fórmulas repetitivas y vacías. Lo más valioso son las cartas de carácter privado.

Fray Francisco Luján cuenta en este documento que ha visto la correspondencia privada de los chinos. Se la envió a la Real Audiencia de Filipinas para que pudiera ser traducida al idioma castellano. Pero debido a que las cartas estaban escritas por personas muy ordinarias, no consideró que fuera necesario o adecuado traducirlas palabras por palabra. Asimismo, muy a la usanza china, están llenas de expresiones de cordialidad, es decir, “cortesías y más cortesías”⁶⁹. Es por este motivo que “se refiere de cada una, solo la substancia que es como le sigue”.

63 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fls. 105r-106.

64 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fls. 105v.

65 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fls. 50r-53r y 318r-322v (649-658).

66 El valor total de todas las partidas de la Nuestra Señora de la Piedad “aquí contenidas según parece monta en mil trescientos y ochenta y ocho pesos y once granos que sacado el seis por ciento de los reales derechos de Su Majestad importan ochenta y tres pesos dos tomines y dos granos.” AGI, Filipinas, 70, N. 1, fl. 324r.

67 “Y son los que se entregaron, así a Pedro Quintero Tionio, como a otros sangleyes que vinieron de Macan en el barco nombrado Nuestra Señora de la Piedad del cargo del capitán Juan Bautista Pereira” (318r); AGI, Filipinas, 70, N. 1, 318r-329v; véase también Herrera Reviriego 2014, 169-171 (notas al pie 89, 94 y 101).

68 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fl. 325v.

69 AGI, Filipinas, 70, N. 1, fl. 158r: “Fray Fransico Luján de la Orden de Predicadores, misionario que ha sido en el Reyno de China, dixo que ha visto las cartas chinas que por auto de veinte y nueve de Mayo le remitó la Audiencia y chancellaria Real de estas Islas para que las trasumptase en lenguaje Castellana y no halla en ellas sino cortesías y mas cortesías, cumplimientos y mas cumplimientos al modo y estilo chino por ser harto

Luego hace una enumeración de las cartas personales y sus contenidos:

La [s evidentemente seis primeras cartas] P. 2.3.4.5.6. son para Pedro Quintero la primera la escribe un chino llamado Foko y después de muchas cortesías le da las gracias por seis pesos que le embio.

La 2a es de otro llamado Lisi Kien dice en ella que a seis años que no le escribí por haber estado en esta Provincia y acabala con muchos cumplimientos a su modo.

La tercera es de otro llamado Keuchin dizele que le embia de regalo un Pabellon de ceda unas flores unas coloradas y otras blancas y una pieza de chaul⁷⁰.

La 4a es de otro llamado Gu Kialio dice le que se alegrara gozar de su presencia y que le embie de regalo dos piezas de rengue⁷¹ otros dos como chaul dos sayasayas [un tipo de seda de la China] blancas quatro jamones un tiborcico de conserva una caja de longanes⁷² y otra de lechige.

La 5a = es de otro llamado Santuon en la cual después de muchos comedimientos le dice que le embia de regalo quatro piezas de sayasayas y quatro taes de Insun⁷³.

La 6a = es de otro llamado Kie Kia Ki dize le en ella que los trescientos y cuarenta taes que debio asi muy un chino que asiste en estas islas los cobre de el, por justicia y que sino pudiere cobrar la que en todo casso le escriba para venderle una casa que tiene alla en China.

La 7ª es de Lize Kien para Chin Yancuon Dicele que a ocho años que no le escribe que le venda bien la hacienda que le remite y que le embia de regalo una piessa de rengue colorada otra de chaul otra de sayasayas blanca y otra de sayasaya.

La 8ª = es de Utiyang para Chingiang Kuo dizele embia un hermano suyo con alguna acienda el cual no esta muy diestro en el comercio por lo cual le suplica que le ayude y derija de suerte que la venda bien embiale de regalo una piessa de rengue colorado otra de lienzo algunos abanicos y tinta.

enfadoso, y an por la maior parte rediculo, y algunas cossas tocantes al comercio compra y venta. Por lo qual, por ser escritos de personas muy hordinarias, le ha parecido combeniente no transumptarlas palabra por palabra pues semejante trasumpto no puede servir sino de lanzar enfado mover a veces larriza y gastar el tiempo embano y assi se refiere de cada una solo la substancia que es como le sigue”.

70 Una bufanda o pañoleta grande de seda. “SHAWL, s. Pers. e Hind. *shāl*, también *doshāla*, ‘un par de chales.’ La palabra persa quizás proviene de la India, del sánscrito *śavala*, ‘jaspeado.’ Véase *Digital Dictionaries of Southeast Asia*, Hobson-Jobson (1903). La entrada de diccionario agrega: “c. 1760. – “Algunos chales se elaboran allá [...] Aquellos que provienen de la provincia de Cachemira sobre la frontera de Tartaria, están hechos de una cierta hebra sedosa, que en el telar produce un género con un hermoso ribete en ambos extremos con un delgado orillo floreado, de aprox. dos yardas y media de largo y una yarda y media de ancho [...] y de acuerdo al precio, que va de diez libras a hasta quince chelines, se le una, con una finura exquisita, una sustancia que los vuelve extremadamente cálidos, y los finos son tan flexibles que se los puede pasar con facilidad a través de un anillo común con el dedo”.

71 Para detalles sobre este tipo de tela, véase el Diccionario de la Real Academia Española, <https://www.rae.es/tdhle/rengue>: “*rengue*. (Del Port. *rengue*, tejido transparente). m. Tela transparente y fina, especie de gasa. Tb tela de mala calidad, que se rompe fácilmente. U. en la confección de los saquitos donde se ponía la cochinilla viva para que desovara sobre la tunera y dio nombre, por ello, al mismo saquito”.

72 *Longan*, del cantonés *lühng-ngáhn*, pinyin *longyan* 龍眼, literalmente “ojo de dragón”, es la fruta comestible del *Dimocarpus longan*.

73 Desafortunadamente, no he podido identificar estos “taes de Insun”. El término parece referirse a una localidad geográfica específica o a un individuo como origen, o incluso a una medida de peso.

La 9ª= es de Chinio Iutien para Huangche Che Kuon en la cual después de mucha cortesía dize que le embia de regalo una pieza de rengue otra de ceda de capullo abanicos y tinta.

La 10ª = de Pincopurci Kenio⁷⁴ dicele que esta pobre y que le suplica le embie alguna plata para ir tratar a Camboxa.

La 11 = es de Kiyuan para Ko Kia dicele que le embia quatrocientos y diez catez de olores para que le venda, y que el año pasado embio dos piezas una de laca y otra de oro y plata para que se les vendiera y le demitiere el precio.

La 12 = es para Ko Kia Kuon escribela un hijo suyo y dizele en ella como recibió diez pesos que se le embio el año pasado que compro un esclavillo, y ha hecho una casa laqual no puede acabar sino le embia alguna plata.

La 13 = de Kuan Xeu para Ko Kia dicele que un chino llamado Lin Kuon le debe cinco taes que los cobre, y se los remita.

La 14 = es para Hoan Cheu, escribela una sobrina suya y dizele en ella que los trescientos taes que le remito lo empleo con toda fedelidad loqual testificara un moso que viene este año.

Todo lo referido arriba es lo que en substancia contienen las sobredichas cartas de que doy fee en veinte y uno de Mayo de 1686. Fray Francisco Luján.⁷⁵

Retomando la afirmación de fray Francisco Luján de que las cartas chinas solo contienen “cortesías y más cortesías”, uno se ve inclinado a enfatizar que los papeles y documentos españoles, al menos los oficiales, no contienen mucho más que burocracia y más burocracia. Así, encontrar correspondencia privada que nos dice algo más de la vida íntima de los remitentes y destinatarios resulta refrescante; y uno debería agregar también que la correspondencia privada española también incluye bastantes “cortesías” y, cuando eran escritas por o para personalidades religiosas, por supuesto, una cantidad considerable de frases religiosas más o menos estandarizadas.

El extenso documento del AGI investigado aquí también incluye cartas personales de una monja del convento y monasterio de Santa Clara en Macao, madre Ana de Jesús, escrita a las clarisas en Manila (fl. 247r *et seq.*), por ejemplo, madre María Magdalena de la Veracruz. La abadesa, madre Ana de San Lucas, había abierto las cartas y las madres Paula de San Geronimo y Clara de San Luiz confirmaron que conocían las firmas contenidas en estas cartas (fl. 248r). Para propósitos de verificación e investigación, la abadesa también envió otras cartas que poseía o había encontrado en el escritorio de la madre María Magdalena, escrita por Sor Ana de Jesús de Macao al escribano responsable, Joseph Tello de Guzmán (fl. 248v-249r). La descripción detallada de la verificación de estas cartas puede mostrar cuán meticulosas eran las autoridades españolas en Manila a la hora de investigar los contenidos, proveniencia, remitentes y destinatarios.

74 Esta no es una transcripción típica de un nombre chino y me pregunto de dónde provendría originalmente este individuo.

75 “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”, AGI, Filipinas, 70, N.1, fls. 158r-159v.

Sor Ana de Jesús, en una primera carta (“Carta de Sor Ana de Jesús [Macao] a Sor Magdalena de la Concepción [Manila], Convento de Santa Clara de Macao, 15 de marzo abril de 1681”, fls. 249r-251r) narra la enfermedad de “nuestra hermana la madre Marta” (fl. 249r). A veces tiene “dolores de cadera” y Sor Ana siempre la ayuda a salir de la cama. El resto de la carta dice lo siguiente:

Ella recibió todo lo que embiaste en su nombre te embio un cofre dorado con algunas niñerías El paxarillo bá de su Parte para besar tus manos y darte muchos abrasos I la Perrita para que acompañe es obra de su mano, echale muchas bendiciones para que y mete a su señora Magdalena; En el caxon pequeño nuestra hermana Marta embía quatro bulis vacío, doze platitos, Io embió otro buli blanco cossido con paño Un escritorio, si pudiera trocar con tabaco o jabón holgare sino haga mi hermana lo que fuere servido; En la carta que escribe nuestra hermana tengo referido largamente todo lo que hemos recibido estos dos años con que mi hermana quedará satisfecha, io te agradezco El cuidado que tienes de regalarme Dios te lo pague todo llevo bueno, cacao mucho mejor que si viniere en tabor a ssido para mi de gran sustento. El chocolate pasa este año con mejor disposición. El tabaco llevo muy bueno, quando ubiere ocasión algunos tabaco, y jabón dentro del cajon grande que ba intitulado para El convento embió un caxoncito blanco a donde lleva dos cofres doce escudillitas, quatro hatitos en la boseta de los ramilletes te envió una escudilla con su tapadera en otro caxon pequeño va el tacho que embiaste a pedir mande hacer en Cantón no ha venido dando con que para hacer con brevedad este que agora embio tenía para mí servicio por no faltar lo que mi hermana ha encomendado quise embiarle holgare sea Al gusto de la Madre Clara de San Luis a quien desseo servir a este respecto le doy una hermana llamada Gregoria de la Encarnación quiere ser de su devota admitila es muy linda monja y esta muy afisionada a su religiossa persona por las noticias que a dado El Padre Fray Lucas con quien nos alegramos muchissimo nos vino visitar dos o tres veces y dio muy buenas nuevas de mi hermana luego se fue para Canton y allá esta edificando otra Iglesia como participa de las oraciones deste sancto combento no ay duda que Dios le favorezca en todo por vida tuya hermana mía vusque por vida del Padre fray Joseph tolosa un libro de la vida de la Madre soror Juana de Jesus María⁷⁶, Estimare sobre mis ojos se pudieren hallar gustare mucho ler ese libro a quien apareció uno y los padres llevo a China aunque te pido este libro digo si buenamente te diera no quiero que a mi respecto pongas en deuda con persona alguna.⁷⁷

76 de Ameyugo [1676] 2009-2010. Disponible en <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=13607>. Véase también: <https://artsandculture.google.com/story/visual-dynamics-in-visi%C3%B3n-de-la-venerable-madre-juana-de-jes%C3%BAs-mar%C3%ADa-museo-colonial/UAVhj2bl1tga8A?hl=en> (visitado el 29 de enero de 2022).

77 “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”, AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 249v-251r.

La misma sor Ana de Jesús solicita en una carta fechada al 6 de marzo de 1686⁷⁸, unos cinco años después: “como tengo conocido tu noble corazón te suplico sirvas enviarme algún chocolate o cacao que es mi regalo del cual he tenido falta este año; también me embiaras algunas ruedas de mecate para cordones y cordonsitos de tercera como embiaste el año pasado [...]”⁷⁹. Estas breves referencias claramente evidencian el hecho de que el chocolate y el cacao eran enviados al menos de vez en cuando a Macao desde Filipinas a fines del siglo XVII.

La carta siguiente, fechada al 25 de abril de 1681 (fls. 251v-253v), enviada por Ana de Jesús menciona que noticias de otra hermana han llegado a Macao vía Siam y hace una lista de otros regalos y objetos como cuencos, platillos, un pote de bulis, “paxarillos de seda”, una “imagen de bulto” de “nuestro padre”⁸⁰, dos figuras de santos guardados en el cajón de un escritorio, un San Antonio, objetos que se solicita intercambiar, si es posible, por sayal (fl. 225v).

Para escribir cartas uno también necesitaba papel. El inventario de la carga del San Pablo menciona “dos fardos de papel para escribir”, “dos cazas de tinta de vermellion”, cuatro cestos de papel para escribir, otros ocho fardos de papel para escribir (fls. 188v-189r.). Como vimos arriba, también se enviaban escritorios. El inventario de ambos barcos mercantes incluye dos escritorios de tamaño mediano; uno en buen estado y el otro carcomido entero por termitas, uno de 15 pesos de valor y el otro que ya no vale nada (fl. 323v)⁸¹.

Conclusión

La correspondencia privada suele contener varios detalles, lo que brinda a los historiadores atisbos interesantes de las microhistorias locales. Solemos aprender sobre circunstancias específicas de la vida cotidiana, del intercambio y el comercio, precios o prácticas religiosas, legales y otras, casi por casualidad, por ejemplo, la predilección de las monjas católicas de Macao por el cacao y el chocolate o su solicitud de jabón.

La información de las cartas privadas obviamente también era de gran interés para las autoridades locales. Después de todo, podían contener información valiosa de inteligencia y no solo para tiempos de guerra⁸². Esto también se corrobora indirectamente

78 Carta de Sor Ana de Jesús [Macao] a Sor Magdalena de la Concepción [Manila], Convento de Santa Clara de Macao.

79 “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad”, AGI, Filipinas, 70, N.1, fl. 230v. “[...] El hilo y Paypay ba enbocesta apartado Intitulado para la Reverenda Madre Abadeza Francisca de las Llagas el cual lleva el capitán Juan Bautista Conel Anchon de Perada que te embía tocaya y el tiborcillo de Peras de Ines corderías y Nuestra Madre Abadeza Francisca de las Llagas juntamente unos paiparis y hilo que ba enbaloceta de la Madre Maria de la Natividad le diras mi nueva voluntad y me perdone mis faltas el cual disculpa el estado de mi poca salud apenas pudo escribir estos vinglones solo el grande amor que tengo a mi hermana me obliga de toda suerte siempre me tendrá mui cierta a su servicio abire lo que quiere de su gusto querida mia como tengo conocido tu noble corazón te suplico sirvas enviarme algún chocolate o cacao que es mi regalo del cual he tenido falta este año” (fl. 230r-v).

80 Es posible que esto se refiera al padre que fue vicario del convento, que se menciona antes en la carta (fl. 251v).

81 Cabe mencionar que también figuran 726 platos pequeños de Japón en la lista (fl. 320v).

82 Para principios y mediados del siglo XVII, cuando los holandeses se estaban asentando en Taiwán, véase Borao 2005, 226-247.

por el grave castigo impuesto para los casos de ocultamiento de cartas requeridas para la investigación oficial (200 azotes y 6 años de galeras, como se menciona arriba).

Las cartas que hemos investigado aquí provienen de un período de cambio y transición: los comienzos y la mitad de la década de 1680. Manila y la comunidad española en Luzón dependían de los bienes y productos de China. Bajo la política de consolidación de Kangxi, la evacuación de la franja costera del sureste y el este de China y el conflicto con el régimen Zheng en Taiwán, Macao se convirtió en la única puerta a China para los extranjeros, como los españoles de Filipinas. Los portugueses actuaron como intermediarios y corredores en estas relaciones.

El fin de la política de prohibición marítima y evacuación y la reapertura oficial del comercio marítimo chino por el emperador Kangxi en 1684, supuso una amenaza severa a la supervivencia de Macao; Macao ya no era la única entrada a China y tuvo que encontrar redes comerciales y mercados alternativos. Cuando dos de nuestros pataches, el San Pablo y la Nuestra Señora de la Piedad, arribaron al puerto de Cavite (Manila), el comercio marítimo acababa de ser permitido nuevamente por el gobierno chino en 1684 pero las relaciones entre Manila y Macao acababan de verse restringidas por las autoridades españolas. Los portugueses, sin embargo, como se aprecia, continuaron sus tratos y comunicaciones con Manila; y, obviamente, con bastante frecuencia, quedaba a discreción de las autoridades y oficiales españoles del lugar si el comercio se concedía o no. Como José Miguel Herrera Reviriego ha mostrado, Gabriel de Curucelaegui mantuvo una política ambivalente hacia los mercaderes portugueses (Herrera Reviriego 2014, 582). De cara a la necesidad de bienes chinos y la sospecha continua de los mercaderes chinos, los navíos portugueses continuaron parando en Manila, aunque las tensiones interrumpían la relación una y otra vez⁸³. Es interesante notar que los mercaderes chinos en Cantón fueron principalmente quienes, previo a 1684, que lograron promover la reanudación de las relaciones comerciales entre Macao y Manila mediante el uso de rutas terrestres para transportar sus bienes chinos primero al Macao portugués y de allí al exterior, así evitando la prohibición china al comercio marítimo. Asimismo, los misioneros jugaron un rol positivo en la reanudación de la relación mutua; la misión cristiana, o así argumentaron, no podía mantenerse y continuarse con éxito sin un vínculo con China, como lo era Macao.

El examen cuidadoso de las cartas y otros documentos y papeles a bordo por las autoridades españolas en Manila fue probablemente de rutina. Pero durante estas relaciones bi o multilaterales tan tensas, la información de las cartas privadas definitivamente cobró importancia para la recolección de potencial inteligencia. Un elemento general de sospecha respecto de los “sangleyes” chinos ciertamente contribuyó a la inspección pormenorizada de las cartas privadas que traían.

83 Los pros y los contras de esta política fueron investigados por Herrera Reviriego 2014, véase, por ejemplo, p. 519 *et seq.*

Fuentes primarias

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS (AGI)

- “Autos sobre barcos portugueses San Pablo y Nuestra Señora de la Piedad” (25/05/1696), AGI, Filipinas, 70, N. 1.
- “Carta de fray Buenaventura Ibáñez al gobernador de Filipinas sobre dificultad de enviar navíos de China a Filipinas por lo que los chinos particulares utilizan a los portugueses de Macao para mandar sus haciendas y hacer sus tratos. Pide que se atienda a su emisorio y se permita que la mercancía tenga buen despacho por considerar que es abrir camino y favorecer la religión. Cantón, 21 de febrero de 1682”, en “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fols. 61r-v.
- “Carta de fray Buenaventura Ibáñez repitiendo carta enviada vía Macao que volvió de arribada. Cantón, 20 de enero de 1683”, en “Expediente sobre el comercio con Macao”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fol. 64r.
- “Carta de fray Buenaventura Ibáñez al gobernador de Filipinas sobre dificultad de enviar navíos de China a Filipinas por lo que los chinos particulares utilizan a los portugueses de Macao para mandar sus haciendas y hacer sus tratos”, AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fol. 61r.
- “Carta de Diego Salcedo sobre socorros, comercio, etc.” (04/08/1667, Manila; Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 9, R. 3, N. 50, n° 4, sin numerar.
- “Carta de fray Álvaro de Benavente, agustino, dando noticias de China e Isla Hermosa. Detalla la persecución que se ha hecho de los que mercaderes chinos que comerciaban con Manila y propone la vía de Macao como alternativa de contacto. Cantón, 26 de febrero de 1682”, en AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, 6, fol. 62r.
- “Carta de Francisco Corvera sobre presentación de cédulas” (30/06/1668, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 23, R. 9, N. 31, fl. 1r.
- “Carta de la Audiencia de Manila sobre barcos de Macao” (22/06/1687, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 163, N. 13.
- “Carta de Gabriel de Curucelaegui de 1 de junio de 1688”, AGI, Filipinas 12, R. 1, N. 42.
- “Carta de Curucelaegui remitiendo índices de correspondencia recibida y remitida” (03/12/1688, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 14, R. 1, N. 7.
- “Carta de Curucelaegui remitiendo índice de correspondencia recibida” (27/05/1688, Manila, Luzón, Filipinas), AGI, Filipinas, 13, R. 1, N. 6.
- “Carta de Gabriel de Curucelaegui de 15 de mayo de 1688”, AGI, Filipinas, 122, N. 3.
- “Expediente sobre el comercio con Macao” (21/02/1682), AGI, Filipinas, 24, R. 4, N. 27, fl. 61r.
- “Informe del fiscal sobre la llegada en 1686 de dos pataches portugueses”, AGI, Filipinas, 70, N. 1.

CHEN, Zilong 陳子龍 et al. 1964. *Huang Ming jingshi wenbian* 皇明經世文編 (1637). Taipei: Guolian tushu chuban youxian gongsi, 1964.

- DE AMEYUGO, Francisco. 1676. *Nueva Maravilla de la Grada, descubierta en la vida de la venerable Madre Sor Juana de Jesus Maria, Monja del gravissimo Convento de Santa Clara de Burgos* (Madrid: 1674); *Nueva maravilla de la Gracia descubierta en la vida de la venerable madre Sor Juana de Jesús María ... / escrita por el R. P. Fray Francisco de Ameyugo*. Barcelona: En la Imprenta de Mathavat, administrada por Martin Gelabert, acosta de Miguel Planella Librero. URL: <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=13607>. Visitado el 29 de enero de 2022.
- Da Qing lichao Shengzong Renhuangdi shilu* 大清歷朝聖祖仁皇實錄 (Kangxi). Taipei: Huawen shuju, 1964.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1737. *Diccionario histórico de la lengua española, Diccionario de Autoridades*, Tomo V. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española. URL: <https://apps2.rae.es/DA.html>. Visitado el 23 de enero de 2022.
- XINGBU CANTI BEN. EN MING QING SHILIAO 明清史料, Jibian 己編, vol. 6, 596b-599b. Beijing: Zhonghua shuju, 1985.

Bibliografía

- BORAO MATEO, José Eugenio. 2005. "Intelligence-gathering episodes in the 'Manila-Macao-Taiwan Triangle' during the Dutch Wars". En *Macao-Philippines, historical relations*, 226-247. Macao: University of Macao & CEPESA. <http://homepage.ntu.edu.tw/~borao/-2Profesores/1.%20Manila%20Macao.pdf>.
- CARIOTI, Patrizia. 1995. *Zheng Chenggong*. Nápoles: Istituto Universitario Orientale.
- CARIOTI, Patrizia. 1996. "The Zheng's Maritime Power in the International Context of the Seventeenth Century Far Eastern Seas: The Rise of a 'Centralized Piratical Organization' and Its Gradual Development into an Informal State". *Ming Qing yanjiu* 明清研究 5: 29-67.
- CARIOTI, Patrizia. 2011. "The Zheng Regime and the Tokugawa Bakufu: Asking for the Japanese Intervention". Ponencia presentada en la conferencia internacional: "Sea Rovers, Silk, and Samurai: Maritime China in Global History". Emory University, Atlanta, Estados Unidos, 27 al 29 de octubre de 2011.
- CHEN, Boyi. 2019. "The coastal evacuation of Zhangpu County in early Qing: Borders, shifting zones, and social change as seen in forts and fortified villages". *Chinese Studies in History* 52 (2): 163-180. <https://doi.org/10.1080/00094633.2019.1635854>.
- CHENG, Luo 誠羅. 2018. "Qingchu qianjie yu yimin – yi Shunzhi shibanian de Wenzhou wei zhongxin" 清初遷界與移民 – 以順治十八年的温州遷界為中心, *Zhongguo shehui jingjishi yanjiu* 中国社会经济史研究 2: 28-38.
- CHENG, Wei-chung. 2013. *War, Trade and Piracy in the China Seas (1622–1683)*. Leiden, Boston: E. J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004253537>.
- Digital Dictionaries of Southeast Asia*, Henry Yules Hobson-Jobson, *A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive*. Editado por William Crooke (B.A. Londres: J. Murray, 1903). URL: https://dsal.uchicago.edu/cgi-bin/app/hobsonjobson_query.py?q=SHAWL&searchhws=yes.

- FLYNN, Dennis O., y Arturo Giraldez. 1996. "Silk for Silver: Manila-Macao Trade in the 17th Century". *Philippine Studies* 44 (1): 52-68.
- GONG, Yibing. 2006. "The Circulation of Foreign Silver Coins in Southern Coastal Provinces of China, 1790-1890". M.A. thesis in History. Chinese University of Hong Kong.
- HARRIS, Lane. 2017. "Postal and Post Station Systems". En *Encyclopedia of Chinese History*, editado por Michael Dillon, 534. Londres, Nueva York: Routledge.
- HERRERA REVIRIEGO, José Miguel. 2014. *Manila y la Gobernación de Filipinas en el Mundo Interconectado de la Segunda Mitad del Siglo XVII*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=173586>.
- HO, Dahpon David. 2011. *Sealords Live in Vain: Fujian and the Making of a Maritime Frontier in Seventeenth-Century China*. Tesis doctoral. San Diego: University of California. https://escholarship.org/content/qt3pk3t096/qt3pk3t096_noSplash_5dfb994e40869da4104916fd6f032c13.pdf.
- HUANG, Qichen 黃啓臣, y Zheng Weiming 鄭煒明. 1994. *Aomen jingji sibai nian 澳門經濟四百年*. Macao: Aomen jijinhui.
- KERR, Phyllis Forbes, ed. 1996. *Letters from China: The Canton-Boston Correspondence of Robert Bennet Forbes, 1838-1840*. Mystic, Connecticut: Mystic Seaport Museum.
- LOWRY, Kathryn. 2001. "Personal letters in seventeenth-century China: Epistolary guides". En *Under Confucian eyes: writings on gender in Chinese history*, editado por Susan Mann y Cheng Yu-yin, 155-169. Berkeley: University of California Press.
- NG, Chin-keong. 1983. *Trade and Society. The Amoy Network on the China Coast 1683-1735*. Singapur: Singapore University Press.
- NORIHITO, Mizuno. 2003. "China in Tokugawa Foreign Relations: The Tokugawa Bakufu's Perception of and Attitudes toward Ming-Qing China". *Sino-Japanese Studies* 15: 108-144.
- OLLÉ RODRIGUÉZ, Manel. 2009. "Manila in the Zheng Clan Maritime Networks". *Revista de Cultura/Review of Culture* 29: 90-103.
- PINTO, Paulo Jorge de Sousa. 2014. "Manila, Macao and Chinese networks in South China Sea: adaptive strategies of cooperation and survival (sixteenth-to-seventeenth centuries)". *Anais de História de Além-Mar* 15: 79-100.
- PTAK, Roderich, coord. 2000. *Sinica Lusitana. Fontes Chinesas em Bibliotecas e Arquivos Portugueses/Chinese Sources in Portuguese Libraries and Archives, (1668-1871) - (1726-1855)*, 2 vols. Lisboa: Fundação Oriente.
- PTAK, Roderich. 2006. "Trade between Macau and Southeast Asia during Ming times: A Survey". *Monumenta Serica* 54: 465-489.
- RICHTER, Antje, ed. 2015. *A History of Chinese Letters and Epistolary Culture*. Leiden, Boston: E. J. Brill.
- RUIZ-STOVEL, Guillermo. 2019. *Chinese Shipping and Merchant Networks at the Edge of the Spanish Pacific: the Minnan-Manila Trade, 1680-1840*. Tesis doctoral. University of California, Los Angeles (UCLA).
- SALMON, Claudine. 2014. *Ming Loyalists in Southeast Asia. As perceived through Various Asian and European Records*. Maritime Asia 27. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

- TANG, Kaijian 湯開建. 1998. “Kangxi chunian de Aomen qianjie ji lianguang zongdu lu xingzu aomen zhahui an: Qingdang ‘Xingbu canti ben’ yanjiu” 康熙初年的澳门迁界及两广总督卢兴祖澳门贿赂案:清档《刑部残题本》研究, *Review of Culture* 34: 73-85. <http://www.icm.gov.mo/rc/viewer/10034/624#>
- VAN DYKE, Paul A. 2005. *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700–1845*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- VAN DYKE, Paul A. 2011. *Merchants of Canton and Macao, Vol. 1, Politics and Strategies in Eighteenth-Century Chinese Trade*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- VAN DYKE, Paul A. 2016. *Merchants of Canton and Macao, Vol. 2, Success and Failure in Eighteenth-Century Chinese Trade*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- WAKEMAN, Frederick E. 1983. *The Great Enterprise*. Berkeley: University of California Press.
- WENG, Eang Cheong. 1997. *Hong Merchants of Canton. Chinese Merchants in Sino Western Trade, 1684–1798*. London: Routledge.
- WILLS, John E. Jr. 1979. “Maritime China from Wang Chih to Shih Lang: Themes in Peripheral History”. En *From Ming to Ch’ing*, editado por Jonathan D. Spence y John E. Wills Jr, 223–228. New Haven: Yale University Press.
- WILLS, John E. Jr. 1984. *Embassies and Illusions: Dutch and Portuguese envoys to K’ang-hsi, 1666–1687*. Cambridge: Harvard University Press, Council on East Asian Studies.
- YIN, Yuanjing 尹元進. *Pingnan wang yuan gong chui fan 平南王元功垂范*, sin fecha, j. xia, 29a–b.
- YULES, Henry. 1903. *Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive*, editado por William Crooke. London: J. Murray. <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hobsonjobson/>.
- ZHAO, Gang. 2007. *Shaping the Asian Trade Network. The Conception and Implementation of the Chinese Open Trade Policy, 1684–1840*. Ph.D. dissertation. Ann Arbor: John Hopkins University.

Websites

- All At Sea: The Prize Papers as a Source for a Global Microhistory*. EU Prize Papers Conference. The National Archives. London, 6-8 October 2014. URL: https://uol.de/f/4/inst/geschichte/download/All_At_Sea_Whole_Conference_Report_.pdf
- Imagining China: the View from Europe, 1500–1700*, Exposiciones en el Folger (18 de septiembre de 2009 a 9 de enero de 2010). URL: https://folgerpedia.folger.edu/Imagining_China:_the_View_from_Europe,_1500%E2%80%931700#Imperial_Letters. Visitada el 31 de enero de 2022.
- A hydrographical and chorographical chart of the Philippines, drawn by the Jesuit Father Pedro Murillo Velarde (1696-1753) and published in Manila in 1734*. Wikimedia Commons: https://en.wikipedia.org/wiki/Velarde_map#/media/File:Carta_Hydrographica_y_Choro-graphica_de_las_Yslas_Filipinas_Dedicada_al_Rey_Nuestro_Se%C3%B1or_por_el_Mariscal_d._Campo_D._Fernando_Valdes_Tamon_Cavall%C2%BA_del_Orden_de_Santiago_de_Govor._Y_Capn.jpg.

Prize Papers project. URLs: <https://www.prizepapers.de/>; <https://www.nationalarchives.gov.uk/about/news/prize-papers-project-launches-at-oldenburg-castle/>; <https://www.maritimecareers.eu/related-projects/dutch-prize-papers-online/>; <https://www.geistes-und-sozialwissenschaften-bmbf.de/de/Prize-Papers-Wissensspeicher-der-fruhen-Neuzeit-2213.html>.